

EL TÉRMINO MEDITERRÁNEO *FALUCA*

TEORÍAS PREVIAS

La designación internacional de cierto tipo de embarcación mediterránea, *faluca* (y sus variantes), se hace derivar tradicionalmente del árabe. Tres diferentes bases árabes se han propuesto; pero, en nuestra opinión, ninguna convence:

a) La primera es ár. *fulk* (del gr. ἐφόλκιον), palabra que aparece en el Corán como designación general de la embarcación, y en particular del arca de Noé¹; por ejemplo, sūra XI, 36-38: “Y le fué revelado a Noé: «... Y haz el arca [*fulk*] delante de Nuestros ojos y [según] Nuestra revelación...» Y él empezó a hacer el arca [*fulk*]”; y sūra X, 22: “Es él quien os hace viajar por tierra y por mar; hasta que cuando están en las embarcaciones [*fulk*, var. *fulkī*] y ellas navegan con ellos con una brisa agradable y ellos se alegran de ello, un viento tempestuoso los coge y las olas se levantan sobre ellos de todos lados, y se convencen de que están encerrados, entonces oran a Alá”. *Fulk* es aceptado como base de *faluca* y sus variantes, entre otros, por Eguílaz, Scheludko, Bloch-Wartburg y Battisti-Alessio². Pero como lo demostraron Dozy-Engelmann, Dozy, Vollers y Fischer³, no era palabra viva durante la Edad Media. Además, el pl. *faluk*, postulado por Battisti-Alessio, está atestiguado solamente en la Arabia meridional como *felûk*⁴, mientras que comúnmente

¹ H. BAUER en la *Encyclopaedia of Islam*, vol. II, pág. 117.

² L. DE EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1886, págs. 394-395; D. SCHELUDKO, “Über die arabischen Lehnwörter im Altprovenzalischen”, *ZRPh*, XLVII, 1927, pág. 429; O. BLOCH et W. VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1950, s. v. *felouque*; C. BATTISTI e G. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1950-..., s. v. *feluca*.

³ R. DOZY et W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leyde, 1869, págs. 264-265; R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, 1881, vol. II, pág. 281; K. VOLLERS, “Beiträge zur Kenntnis der lebenden arabischen Sprache in Aegypten”, en *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, LI, 1897, pág. 300; A. FISCHER, en *FEW*, vol. III, s. v. *fulk*.

⁴ A. JAHN, *Die Mehri-Sprache in Südarabien*, Wien, 1902, pág. 144.

fulk se usa como sing. y pl., y, de vez en cuando, se hallan las formas pl. *fuluk* y, posiblemente, también *fulūk*⁵.

b) La segunda base árabe es *harrāka*, propuesta por Dozy-Engelmann, Lokotsch y Prati⁶: esta base es improbable a causa de las dificultades fonéticas, y porque la misma palabra aparece al mismo tiempo (en el siglo XII) en Génova, y se hace, bajo la forma *caracca*, un término mediterráneo general⁷.

c) La tercera base, aceptada por Gamillscheg, Steiger y Prati⁸, es ár. *falūka*; pero parece palabra reciente: no conocemos testimonio de esta variante antes del siglo XIX⁹.

HIPÓTESIS NÓRDICA

Proponemos derivar *faluca* de una de las variantes (o la med. inglesa o la med. holandesa) del término nórdico *hulk holk holok*, etc. 'especie de embarcación'. Esta palabra aparece en inglés arcaico en el siglo XI, como *hulc*¹⁰; se usa mucho en las lenguas de la navegación nórdica¹¹. Es de origen germánico, y corresponde, en último análisis, a la raíz **hul-* 'hueco'¹². Se propaga de las regiones de la navegación nórdica a Francia, y llega a ser, a través del francés, un

⁵ E. W. LANE, *An Arabic-English lexicon*, book I, part 6, ed. Stanley Lane Poole, London-Edinburgh, 1877, pág. 2443; H. KINDERMANN, "Schiff" im Arabischen [tesis], Bonn, 1934, págs. 72-74.

⁶ DOZY-ENGELMANN, *op. cit.*, págs. 265-266; K. LOKOTSCH, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg, 1927, núm. 831; A. PRATI, en el *Dizionario di marina medievale e moderno*, Roma, 1937, pág. 251.

⁷ Véase B. E. VIDOS, *Storia delle parole marinesche italiane passate in francese*, Firenze, 1939, págs. 288-291.

⁸ EWFS, s. v. *felouque*; A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1932, pág. 115; A. PRATI, *Vocabolario etimologico italiano*, [Milano, 1951], s. v. *feluca*.

⁹ KINDERMANN, "Schiff" im Arabischen, págs. 74-75; HABIB ZAYYĀT, "Répertoire des noms de vaisseaux et embarcations en Islam", en *Al-Machriq: Revue Catholique Orientale*, XLIII, 1949, pág. 356.

¹⁰ J. A. H. MURRAY (ed.), *A New English dictionary on historical principles*, Oxford, 1888 sigs., s. v. *hulk*.

¹¹ MURRAY, *ibid.*; O. ARNGART en *English Studies*, XXV, 1943, pág. 165; *Franck's Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal*, ed. N. van Wijk, 's-Gravenhage, 1912, pág. 268, y *Supplement*, 1936, pág. 74; L. DIEFENBACH, *Novum glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Frankfurt a. M., 1867, s. v. *liburna*; K. SCHILLER und A. LÜBBEN, *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*, vol. II, Bremen, 1876, pág. 288; O. SCHADE, *Altdeutsches Wörterbuch*, Halle, 1882, vol. I, pág. 414; M. LEXER, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, vol. I, Leipzig, 1872, s. v. *holche*; J. und W. GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig, 1854 sigs., s. v. *holk*; H. S. FALK und A. TORP, *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1910-1911, s. v. *Holk*.

¹² N. O. HEINERTZ en *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, XLI, 1916, pág. 493.

término del Mediterráneo. La Gascuña desarrolla un papel importante en la historia del término. Dos fases se reconocen en la evolución de la palabra antes de que llegue al Mediterráneo, fases que se caracterizan por los sonidos iniciales.

1) *Primera fase: la inicial es h- o cero.* — La palabra nórdica fué adoptada por el francés¹³, en que desde el siglo XIV se pueden documentar diversas variantes: *hulke houlque halque*, etc.¹⁴ Por cierto que en francés existe otra palabra análoga por su sentido y su forma, con *r* en vez de *l*: *hourque hurque*¹⁵, que no puede separarse de cat. esp. port. *urca*, con un (posible) testimonio catalán del siglo XIV¹⁶, ni de it. *urca orca*¹⁷. La base de estas palabras es el holand. *hoeker* 'especie de embarcación'; pero en francés parece haber ocurrido cierta confusión con *hulke houlque*¹⁸. Después, en Francia, el término *hulke*, etc., debe de haberse extendido, como sucedió con tantos otros términos náuticos, a lo largo de la costa occidental: se halla en antiguo gascón como *holque*, en 1406: "Retornant le dite barche de Bretainhe . . . , certans Angles . . . ab certanes naus et barches et une holque, en le quoau era deffens lo bailet de Aymar German . . . , lo quoau Aymar es parsoner de le dite holque . . . , la prencon et menan per force a Bordeu"¹⁹. Otra variante del antiguo gascón, del siglo XIV, al parecer, es *halk*²⁰; una tercera, de Bayona, *halok* (lección que proponemos en vez de *halop*): "Item sober peie de .x. liures . . . que hom [non?] traguie nau ni *halop* soberbocle²¹ de negune res, se no ere d'apareilh de medisse le nau qui obs hi fossen, cum son ancras, . . . funam, gouvernailhs o mast, si mestir n'ave"²². Este último tipo *halok*, con despliegue de la raíz, puede haberse originado en gascón, donde la inserción de una vocal es rasgo característico²³, o, con mayor verosimilitud, puede constituir un reflejo de condiciones nórdicas: cf. la variante med. inglesa *holok*, atesti-

¹³ Véase M. VALKHOFF, *Les mots français d'origine néerlandaise*, Amersfoort, 1931, pág. 174.

¹⁴ F. E. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Paris, 1881-1902, vol. IV, s. v. *hurque*.

¹⁵ GODEFROY, *ibid.*

¹⁶ M. AGUILÓ Y FUSTER, *Diccionari Aguiló*, Barcelona, 1915-1934, s. v. *urca*; E. ZACCARIA, *L'elemento iberico nella lingua italiana*, Bologna, 1927, pág. 395.

¹⁷ *Dizionario di marina*, págs. 541-542.

¹⁸ VALKHOFF, *Les mots français . . .*, *loc. cit.*

¹⁹ E. LEVY, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig, 1894-1924, vol. III, s. v. *folca*.

²⁰ Véase E. DUCÉRE, *Histoire de la marine militaire de Bayonne (Moyen Âge)*, Bayonne, 1893, pág. 244.

²¹ El término del antiguo gascón que Levy no sabe traducir ni aquí ni en el vol. VII, s. v. *soberbocle*, quiere decir 'sobrecarga' (véase A. JAL, *Glossaire nautique*, Paris, 1848, s. v. *affier la boucle*).

²² LEVY, vol. III, s. v. *falop*.

²³ Véase G. ROHLFS, *Le gascon*, Halle, 1935, § 401.

guada no pocas veces en el siglo XIII, y las formas paralelas med. b. al. *hollick*, med. a. al. *holeche*²⁴. A través del gascón la palabra llegó al español; aquí, *haloque* 'embarcación pequeña' aparece en el siglo XIII en las *Partidas* de Alfonso el Sabio (II, xxvii, 7): "leños et *haloques* et barcas"²⁵. Ésta es la primera aparición que conocemos de la palabra en las lenguas del Mediterráneo.

2) *Segunda fase: la inicial es f-*. — Ahora bien, tanto en gascón como en español la *f-* suele hacerse *h-*, y ésta, muchas veces, por ultracorrección real o puramente gráfica, aparece como *f-*. Así, en español, el término náutico *huracán* solía sustituirse, en los niveles erudito y popular, con variantes en *f-*: Pedro Mártir de Anglería (*De Orbe Novo*, dec. 1, lib. IV) usa *furacanes*²⁶, y Gerolamo Benzoni escribe en su *Historia del Mondo Nuovo* (1565): "... unos vientos surgieron [en Haití], y especialmente uno llamado *furacano* por los españoles"²⁷; la forma portuguesa es *furacão*; el catalán tiene *furacá*²⁸. De la misma manera, en gascón y en español hay variantes con *f-* del término que estudiamos: a) ant. gasc. *folca*, en Gironda: "A bordeu armeren sertanas naus e aneren au davant endreyt Sent Julian en Medouc, et aqui se ajusteren ab una gran *folqua* et ab outras... et feren gran combatilla aqui"²⁹, y en 1407, en Burdeos: "Esquiper, apperat lo Lop, mestre de la *folqua*"³⁰; b) ant. gas. *falok* (lección que preferimos a *falop*) en Bayona: "Que nulhe nau ni *falop* [no?] trague sobebocle ['sobrecarga']"³¹; c) esp. *faluca*. Esta última forma viene a ser la base de las variantes mediterráneas del término.

PROPAGACIÓN DEL ESP. *faluca* Y DEL IT. *filuca*

Hay tres tipos españoles con *f-*: *faluca falucho falúa*. Según Steiger³², la relación entre ellos es la siguiente: "*falúa* se explica perfectamente de *faluca* por el intermedio de *faluga*. Esp., port.

²⁴ Med. ingl. *holok*: ARNGART, *loc. cit.*; med. b. al. *hollick*: SCHILLER-LÜBBEN, *loc. cit.*; med. a. al. *holeche*: LEXER, *loc. cit.*

²⁵ DOZY-ENGELMANN, pág. 265.

²⁶ Véase K. LOEWE en *ZVS*, LXI, 1934, pág. 49.

²⁷ Citamos según la traducción inglesa de W. H. Smyth, *History of the New World, by Girolamo Benzoni, of Milan*, London, 1857, pág. 27.

²⁸ *Grande enciclopédia portuguesa e brasileira*, Lisboa-Rio de Janeiro, 1935 sigs., s. v.; A. GRIERA Y GAYA, *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, Barcelona, 1935-1947, s. v.

²⁹ LEVY, vol. III, s. v. *folca*. Véase el *FEW*, vol. III, pág. 843, y C. APPEL, *Provenzalische Lautlehre*, Leipzig, 1918, pág. 14, con derivación diferente.

³⁰ LEVY, *loc. cit.*

³¹ LEVY, vol. III, pág. 403. — El ant. gasc. *falop* es interpretado de manera distinta por A. HORNING, "*Faluppa*", en *ZRPh*, XXX, 1906, págs. 73-74, nota 6, y, con aceptación de Horning, por el *FEW*, vol. III, pág. 395.

³² STEIGER, *op. cit.*, pág. 115, nota 1.

falucho ha de considerarse como variante de *faluca*. Por influencia de etimología popular, *-uca* pudo ser tomado como sufijo peyorativo (*faluca* = 'barquichuelo'), y de este modo fué posible que el sufijo *-ucho*, de significación análoga, sustituyese a *-uca*. La distribución de las tres variantes españolas es la siguiente:

a) En el siglo xvi o antes, el esp. *faluca* se extiende al cat. *faluca* *faluga*, fr. *felouque*, it. *felucca*, atestiguado en el siglo xvi³³. En el Mediterráneo oriental, y particularmente en árabe, es muy común *faluca*, palabra occidental interpretada algunas veces explícitamente como 'embarcación de tipo europeo'³⁴. Distribución en el Sur y el Levante: ár. *felúga* (Malta), *felouka* (África septentrional), *flúka* (Marruecos)³⁵, con ramales en bereber *talflukt tanflukt*, *flūka* (Argelia), *flúka* (Túnez), *flúka* (Siria), *falūka* (Jordán), *fallūka* (Yemen)³⁶; albanés *fellukë*,³⁷ gr. *φελούκα* y turco *fulúka*. Las variantes griega y turca se usan desde el siglo xvii³⁸: el primer testimonio griego que conocemos es de 1684, en una carta de los habitantes de Maina (en el Peloponeso meridional) a Morosini: *ὁ ὁποῖος μὲ ἔναν ἄλλον φίλον του ὁμοίως φρόνιμον νὰ ἔλθῃ μὲ μίαν φελούκαν κρυφὰ ἐδῶ . . .* ('el cual, con otro amigo suyo igualmente prudente, debería venir acá en una faluca')³⁹.

³³ *Diccionari Aguiló*, s. v. *faluca*; JAL, pág. 687; *Dizionario di marina*, págs. 250-251.

³⁴ J. W. REDHOUSE, *A Turkish and English lexicon*, Constantinople, 1890, pág. 1397; H. GLIDDEN, "A comparative study of the Arabic nautical vocabulary from Al-'Aqabah, Transjordan", en *JAOS*, LXII, 1942, pág. 72.

³⁵ Malta: D. G. BARBERA, *Dizionario maltese-arabo-italiano*, Beyrouth, 1939-1940, pág. 353; África septentrional: JAL, pág. 687; Marruecos: L. BRUNOT, *Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé*, Paris, 1920, pág. 103.

³⁶ Bereber: E. LAOUST, "Pêcheurs berbères du Sous", en *Hespéris*, III, 1923, págs. 337 y 338; Argelia: M. BEAUSSIER, *Dictionnaire pratique arabe-français*, ed. M. Ben Cheneb, Alger, 1931, pág. 762, y M. BEN CHENEb, *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*, Alger, 1922, pág. 64; Túnez: A. GATEAU, "Introduction à l'étude du vocabulaire maritime en Tunisie", en *Revue Africaine*, XC, 1946, pág. 154; Siria: A. BARTHÉLEMY, *Dictionnaire arabe-français, dialectes de Syrie*, Paris, 1935 sigs., pág. 622; Jordán: GLIDDEN, págs. 71-72; Yemen: A. BARTHÉLEMY, *loc. cit.*

³⁷ G. MEYER, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, 1891, pág. 101; ST. E. MANN, *A historical Albanian and English dictionary*, [London?], 1948, pág. 103.

³⁸ La lección *filika* en el fascículo explicativo del mapa de Piri Reis de las Américas recién descubiertas (*Piri Reis haritasi hakkında izahname*, Istanbul, 1935, pág. 5), que fijaría la fecha del término turco en 1513, es incorrecta: en el mapa se lee *meleksila* 'monóxilo'.

³⁹ K. N. Σάθας, *Τουρκοκρατούμενη Ἑλλάς (1453-1821)*, [Atenas] 1869, pág. 326. Cf., además, *Χρονικὸν Μάτση*, [Zante, 1684-1699], ed. K. Σάθας en *Ἑλληνικὰ ἀνέκδοτα*, vol. I [Atenas, 1867], pág. 199; A. SOMAVERA, *Tesoro della lingua greco-voigare ed italiana*, Parigi, 1709, s. v. *καράβι*; A. Ἡπίτης, *Λεξικὸν ἑλληνογαλλικὸν τῆς λαλουμένης ἑλληνικῆς γλώσσης*, [Atenas], 1908-1910, s. v. *φελούκα*.

Los primeros testimonios turcos son de la segunda mitad del siglo: *fulûka* 'navis genus' es registrado en 1680 por el lexicógrafo Meninski⁴⁰; y en la novela de piratas *El capitán carcelero*⁴¹ leemos: "Çünkü kalyon timürledi *fulukasını* iki re's kâfir ile taşra gönderdi". ('Cuando el galeón había echado ancla, mandó su faluca con dos infieles a tierra')⁴².

b) De la variante *falucha* no conocemos ejemplos antiguos. Se propaga a varios dialectos árabes: *feluchio* (África septentrional) y *falóci* (Marruecos)⁴³.

c) La variante *falúa* aparece en 1582⁴⁴, y actualmente es término muy usado. Pasa al italiano, donde encontramos *felüa* (Génova), y especialmente al portugués, donde *falua* se hace el tipo más común del término⁴⁵. La misma palabra *falua* se halla en árabe, como hapaxlegómenon, para designar una pequeña embarcación de transporte en el Mar Rojo, en un pasaje del historiador Maqrīzī (primera mitad del siglo xv), que se refiere a acontecimientos de 1307-1308⁴⁶. Si esta voz árabe constituye un préstamo del iberorromance, la fecha del esp. *falúa* y de la exportación de este término fuera de la Península ibérica quedaría fijada en el siglo xv; pero si hay que separarlo etimológicamente —como propone Kindermann, el cual indica una posible conexión con el bengalí *pulwah*⁴⁷—, la homonimia sería puramente accidental.

Por último, parece que la variante italiana *filuca filuga*, común en los siglos xvii y xviii⁴⁸, invadió algunos territorios orientales. De ella dependen el dalmático *filuga filjuga*, el albanés *fljugë* y el turco *filuka filuka filika filika*⁴⁹. Probablemente este tipo fué

⁴⁰ FRANCISCUS A MESGNIEN MENINSKI, *Thesaurus linguarum orientalium, turcicae, arabicae, persicae*, Vindobonae, 1680, pág. 3547. Véase H. & R. KAHANE, "Turkish nautical terms of Italian origin", en *JAOS*, LXII, 1942, pág. 246.

⁴¹ A. TIETZE, *Die Geschichte vom Kerkermeister-Kapitän*, en *Acta Orientalia*, XIX, 1942, págs. 152-210.

⁴² Ms. Köprülü Hâfiz Ahmed Paşa, núm. 214, fol. 75 vº; otro testimonio, de 1671, en *Evlüya Çelebi seyahatnamesi*, Istanbul, 1314/1898-1938, vol. IX, pág. 97.

⁴³ JAL, pág. 687, s. v. *feluchio*; BRUNOT, pág. 103.

⁴⁴ JAL, pág. 680, s. v.

⁴⁵ G. CASACCIA, *Dizionario genovese-italiano*, Genova, [1876], pág. 365; *Grande enciclopédia portuguesa e brasileira*, s. v. *falua*.

⁴⁶ KINDERMANN, pág. 75.

⁴⁷ *Ibid.*; véase H. YULE and A. C. BURNELL, *Hobson-Jobson*, London, 1903, pág. 737.

⁴⁸ *Dizionario di marina*, loc. cit.

⁴⁹ Dalmático: *Jugoslavenska Akademija: Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb, 1880 sigs., vol. III, pág. 56; P. SKOK, *Naša pomorska i ribarska terminologija na Jadranu*, Split, 1933, pág. 150; F. KURELAC, "Vlaške reči u jeziku našem", en *Rad Jugoslavenske Akademije*, XX, 1872, pág. 109; L. ZORE, "Dubrovačke tuđzinke", en *Spomenik* (Srpska Kraljevska Akademija), XXXV, 1895, pág. 18; albanés: MANN, pág. 112; turco: J. TH. ZENKER, *Dictionnaire turc-arabe*

adoptado por varios dialectos árabes: *filûka* (Egipto), *filuka* (Jordán), *filka* (Iraq)⁵⁰.

CONCLUSIÓN

La historia que aquí proponemos de esta palabra trata de coordinar una gran cantidad de variantes que parecen difíciles de separar. El testimonio más antiguo, ingl. *hulc*, es del siglo XI, fecha que fija el Norte como punto de partida de la palabra. Geográficamente, el término muestra una de las rutas típicas por las cuales viajan las voces nórdicas en su camino hacia el Mediterráneo: Francia : Gascuña : España septentrional : Mediterráneo. Hay centros de diferentes niveles en la propagación de la voz⁵¹: el Norte es el primero; España, con *faluca*, se hace centro secundario; Italia, con *filuca*, viene en tercer término; y Turquía es un último centro de irradiación para algunos dialectos del árabe. Los hechos semánticos no favorecen ni contradicen nuestra hipótesis. En el curso de tantos siglos, los tipos de embarcaciones suelen cambiar sus dimensiones relativas: los barcos grandes se hacen pequeños, y viceversa. En el Norte, el término indica, generalmente, una 'embarcación grande de transporte'; en el Mediterráneo es, entre otras cosas, un 'barco de pequeño cabotaje', de treinta a cincuenta toneladas⁵²; en el Levante es la 'lancha de un buque' y, finalmente, 'cualquier barco de tipo europeo'. En conjunto, la palabra constituye otro buen ejemplo de las metamorfosis —interesantes para el historiador de lenguas y culturas— que sufren las designaciones de una embarcación en sus migraciones a través del tiempo y del espacio.

HENRY Y RENÉE KAHANE
ANDREAS TIETZE

University of Illinois.

persan, Leipzig, 1866-1876, pág. 670 (*filuka*); REDHOUSE, pág. 1397 (*filuka*); ZENKER, *loc. cit.*, y REDHOUSE, *loc. cit.* (*filka*); *Türkçe sözlük*, Istanbul, 1945, pág. 204 (*filika*).

⁵⁰ Egipto: S. SPIRO BEY, *Note on the Italian words in the modern spoken Arabic of Egypt*, Cairo, 1904, pág. 23; Jordán: GLIDDEN, pág. 72; Iraq: H. RITTER, "Mesopotamische Studien. I. Arabische Flussfahrzeuge auf Euphrat und Tigris", en *Der Islam*, IX, 1919, pág. 137.

⁵¹ Véase H. R. KAHANE, "The sea as a medium of linguistic diffusion", en *Italica*, XXVIII, 1951, págs. 289-290.

⁵² *Dizionario di marina*, pág. 250.